

quimilitoc, ololitoc *está enrollado*  
 malintoc *está torcido el cordón*

xi motlalli *siéntate*  
 xi mopanolti xi motlalli *pasa á sentarte*  
 tleca amo timatlalia? *porqué no se sienta Vd.?*  
 yaniauh *porque ya me voy*  
 euatoc, *está sentado*  
 oeuatoca *estaba sentado*  
 ouetoca *estaba acostado*  
 xi calaqui *entra*  
 xi mocalaqui *pase adentro*  
 titlacuaz *comerá usted*  
 amo onca tlanipa timatlaliz *no hay asiento*  
 onizotlauac onitequipano *estoy cansado de trabajar*

miec onca apantli *hay muchos charcos*  
 tziquitzi *está chico*  
 tlaquiquistoc *está chiflando*  
 ochihcolihuic *se enchuecó*  
 cahqui itlampa n' atl *está debajo del agua*  
 uehca nochá *muy lejos está mi casa*  
 amo uehca, tzanica *no lejos, cerca*  
 amo paleui cualli *se defendió bien*  
 tlan itoca omiqui *como se llamaba el difunto?*  
 ye yomiqui *es va difunto*  
 queman omiqui? *cuando murió?*  
 netla yacapa *allá adelante*  
 noyacapa *adelante de mí*  
 nochá caltempa *delante de mi casa*  
 amo nitlachia uehca *no veo de lejos*  
 ouetzqui uehcapa *cayó de lo alto*  
 xi qui yectlalli melahca *ponlo derecho*  
 yonoquihui *se está berramando*  
 ya manixtoc *se está derritiendo*  
 yotzotzolihuic *está arrugado*  
 oxoxolochihuic *está ajado*

quetic nequi tiquitomaz? *quieres desatarlo?*  
 xi moseuiqui *ven á descansar*  
 euitoc, moleuitoc *está descascarado*  
 ayacmo onechismatequi *me desconoció*  
 tlocipahtoc *está desyerbando*  
 tleyostoc *está desgranando*  
 xi quitlaco *deshazlo*  
 xi quixtoma *deshílalo*

alahuac *está resbaloso*  
 onimala oniuezqui *me resbalé y me cai*  
 oniuetzqui ihtic n'acuitlatl *me cai en el lodo*  
 opostequi niexi *se quebró la pierna*  
 ayaemo niquixicoua *me desmayé*  
 amo tlacaqini *es desobediente*  
 amo tlacaqui *no obedece*  
 onoquiuiic *está desparramado*  
 amo xiquihtlaco *no lo desperdicias*  
 ayacmo ihhuio *está desplumado*  
 aquin oquihui otepe? *quién lo desplumó?*  
 yoaquiquixtilihque nichichiual *ya lo destetaron*  
 oniquitlaco *lo destruyeron*  
 motlahtol tlapolohtoc *está disvariando*  
 amo xi mocochisalo *no te desveles*  
 onechuelica *me detuvo*  
 oualahque uehca *de todas partes vinieron*  
 ne nimitznequi ica nochí noyollo *te quiero con todo mi corazón*  
 nocuitlapa *detrás de mí*  
 amo xech cahteua *no me dejes*  
 xech ilhui *dímelo*  
 tlan tonalli naxca *que día es hora?*  
 tlan intoca tonalti? *cómo se llaman los días?*  
 quesqui tonalli quipia ce metztli? *cuantos días tiene un mes?*  
 axca notonal *es día de mi santo*  
 axca ilhuitl *es día de fiesta*  
 axca teqipanoloz *es día de trabajo*

axca temociuizque es dia de descansar  
 nech cocoua notla me duele la muela  
 ixca uelitz es dificil  
 amo xi quichua cuenta no hagas caso  
 cochitoc está dormido  
 nican cocochi lugar de dormir  
 amo ni mahxilia no tengo lugar  
 melahcan tlacauac que duro está  
 quexqui xihuitl omitzuehca? cuento te duró?  
 tleca tech tlalili culpa? porqué me echas la culpa?  
 itzcuintli uehtoc el perro está echado  
 tlayautoc está helando  
 oseuiloc nomil se heló mi milpa  
 uelitz niquichiuaz es fácil hacerlo  
 neci, amo niuelitz niquichiuaz es difil hacerlo  
 nica nechipoloua ce tomin aquí me falta un real  
 tlan mitzpoloua? qué te falta?  
 anitla nechipoloua nuda me falta  
 xech patili ni ce peso cámbiame este peso  
 amo xiquipatla no lo feries  
 amo xi motlacachiuia non tlacatl no te fies de ese hombre  
 mococoua, quipia totonic está enfermo, tiene fiebre  
 tototzitzintin tlacuicatoque los pajaritos están gorgojo  
 quipia oculintzitzintin tiene gorgojo  
 motosca cuacualahtoc hace gárgaras  
 tlachipintoc está cayendo gotera  
 nin calli oachi uei amo moaxca esta casa es mas grande  
 que la tuya  
 aquin tzatzi? quién grita?  
 amo xi tzatzi chicauac no grites tan recio  
 nin conetl tzatzi oachi chicauac amo nocce este niño  
 grita mas recio que el otro  
 xech tlatili nin tomi guárdame este dinero  
 canin otictlati donde lo guardaste?  
 nietlatiz voy á guardararlo  
 ocouilyouac nin acatl se agusanó la carne

ochacalouac está manida  
 tlan oticasic? que te hallaste?  
 onicacic ce peso me hallé un peso  
 nitociui, coxionca tlacualli? tengo hambre, ya está la comida?  
 niquileuia tlan tieuah toc se me antoja lo que comes  
 nin conetl tiociui este niño tiene hambre  
 tlan tzohiac, otzohiayac que apesta!  
 nocni mi hernano  
 nouelti mi hermana  
 aquin nomitzotzopiti? quién te hirió?  
 cox timueso titzauauí? sabes hilar?  
 amo nimueso nizaua no sé hilar  
 tzahtoc está hilando  
 tzahtoní es hilandera  
 pizauac está delgado  
 xi motlan coquetza: amo titlachia tica tiopa hincate  
 que no ves que estas en la iglesia  
 amo ueli nimotlacoquetza: nech cocoua notlancuaua no  
 puedo hincarme: me duelen las rodillas  
 nitziqui noua tengo hipo  
 amo quineququisaz tziquinoliztli no se me quiere quitar  
 el hipo  
 yo quiizqui ya se me quitó  
 cox titziquinoua? tienes hipo?  
 amo xitlacoyoni no hagas hoyos  
 uehcatla está hondo  
 tlamtlatoc ica honda está tirando con honda  
 nanacatl cox mocuani? se comen los hongos?  
 tecoco hacen daño  
 uetoque n'atzcame itech calli caen hormigas del techo  
 nin atzcame tecuani estas hormigas pican  
 quistoque atzcame están saliendo hormigas  
 cate atzcame ica imahaz hay hormigas con alas  
 xi tlatlati haz fuego.  
 amo quinequixotlaz no quiere arder  
 xech maca ce tlitl díme una lumbre

cox tiqui notl? eres huérzano?  
 niqui notl soy huérzano  
 cholohtinemí anda huyendo  
 tleca ocholo? por qnè se huyò?  
 xi cuechaua cequi humedécelo un poco  
 cuechauac está húmedo  
 tlacuechauac hay humedad  
 melahcan tlipopoca hay mncho humo  
 chocatoque noixtoloua ican poctli me lloran los ojos con el humo  
 tlipopocatoc está saliendo humo  
 oPOCHIUAc está ahumado  
 nin totototl caqui itech icha el pájaro está en la jaula  
 nin acacalli es jaula de carrizo  
 xech ualmaça xoctzi pásame el jarro  
 amo xiquitlapaua no lo rompas  
 tlaponqui está quebrado  
 aquin oquitlapanqui? quién lo rompió?  
 cox tiquinequi timauiltiz? quieres jugar?  
 aquin ihua? con quién?  
 nohua connigo  
 aquin ihua timauiltia? con quien juegas?  
 moololohtoque se están juntando  
 canin mololoua? dónde se juntan?  
 melahca xihuiyo hay muchas yerbas  
 xiuhtla es yerbazal  
 nin tiopa yancuic esta iglesia es nueva  
 canin caqui sacristan? dónde está el sacristán?  
 tlatzilini el campanero  
 tlatzilintoc están repicando  
 zan noiqli es igual  
 xiquitlali inclinato  
 amo ueli nitlaheuiloua ican nopochnma no puedo escribir con la mano izquierda  
 nocama euayo tlacpac, nocama euayo tlanipa el labio superior y el inferior  
 onicama tzatza yanqui tengo rajados los labios  
 tlaaini es labrador

chiheoltic está de lado  
 nanalcatoe está ladrando  
 amo camatzohmio es lampiño  
 ocache ueyac amo noaxca es mas largo que el mio  
 ne niquinequi ocache ueyac lo quiero mas largo  
 ocacheitzi ueyac un poco mas largo  
 xi quimpaca notzotzolu lava mi ropa  
 xi quimpaca cualli lávala bien  
 xi momapa paca, xi mixami, xi mociuapa paca lávate las manos, la cara y la cabeza  
 xi quitzohui lázalo  
 xi quichiu ce mecatl haz un lazo  
 xech maca ce apastl, nimopia pacaz dame un lebrillo para lavarme  
 cox tiquimati timomachitiz? sabes leer?  
 ayamo niquimati todavía no  
 xi cuiti cuauitl anda por leña  
 ximoquetza, yatlalca levántate, ya es tarde  
 amo quinequi meuaz no quiere levantarse  
 xi quichipaua cualli límpialo bien  
 melahcan tlatoquiti hay mucho lodo  
 onech acuitlatzitzicuitqui me salpicó de lodo  
 amo xicalaqui ihtic acuitlatl no te metas en el lodo  
 yeni ocuhuitzin xotlatiuh la luciérnaga da luz  
 nica cualca aquí hay lugar  
 amo ueliz niquichinaz no tengo lugar de hacerlo  
 xi miheuani nepa hazme lugar  
 amo nca lugar no hay lugar  
 tlametz tona hay luna  
 yoquizqui metztli ya salió la luna  
 yaualquiza metztli está saliendo la luna  
 yocalaqui metztli ya se metió la luna  
 yancuic (celic) metztli luna nueva  
 yotenqui metztli es la llena  
 xi quichiu tlitl haz lumbre  
 ozaua youac tiene llagas

xi quinotza ma uiqui llámallo, que venga  
 amo xiquinotza no lo llames  
 ixtlauac (tlamanic) está lleno  
 otenqui está lleno  
 yotenqui ya se llenó  
 ne niquitemitzquia, amo niuel, lo llenaría, pero no puedo  
 niquiuicazquia, amo niquinequi lo lievaria, pero no quie-  
 ro  
 quiauh toc está lloviendo  
 oquiue yuhua llovió anoche  
 chicauac quiauh toc llueve recio  
 cuállica tzintli esta buena la mazorca  
 coxtoc tzintli está desgranando  
 nona es mi madre  
 caninca mona? dónde está tu madre?  
 ne culea nimeuaz tla nimotecazqui cualca mudrugaría  
 si me acostara temprano  
 yoictzic ya se maduró  
 ictzic está maduro  
 tlan ticmotequitia? en que te ocupas?  
 cox ticualani? te ofendes?  
 tlan ticaqui? que oyes?  
 tlan ahuiac? á que huele?  
 melahca ahuiac huele mucho  
 xochitl ahuiac es flor olorosa  
 amo xiquecaua no se te olvide  
 cox yotiquelea? ya se te olvidó?  
 xiquichina occemi hazlo otra vez  
 tiquitlaxtlaua le pagamos  
 amo quinequi netlaxtlahuiz no me quiero pagar  
 aquin neci? á quien se parece?  
 yopilhua ya pidió  
 nican opanoc por aquí pasó  
 xech maca ce pedazo dame un pedazo  
 onicpolo xiquitemo se me perdió, búscaloo  
 oquipolo lo perdió  
 notech pohui me pertenece

xiquitamachiua pésalo  
 ni ce ixcuintl ese es un perro  
 xiquita choco ihua itzcuitli mira al muchacho y al perro  
 cheo motlaloua ihua itzcuitli el muchacho y el perro co-  
 rren  
 ni ce quimichi uei este es un ratón grande  
 cox ueliz quiquitquiz quimichi? puede el perro coger el  
 ratón?  
 xi quita pio ihua itepazol mira la gallina y el nido  
 pio cahqui itech itepazol la gallina está en el nido  
 mixi uei cahui itech itepazolpio el gato grande está en  
 el nido de la gallina  
 nin conetl quipia ce trompo el niño tiene un trompo  
 cox ueli tiquihtotia? lo puedes bailar?  
 ueli niquihtotia puedo bailarlo  
 Maria quipia ce conetl yanucic Maria tiene una muñeca  
 nueva  
 xi temo itech cauitl bájate del árbol  
 ticcacauatiui papalotl vamos á echar el papelote  
 xi quixti atl ihtic atacalli saca agua del pozo  
 xi quitlatlani quechi ipati pregúntale cuanto vale  
 xech tlaneti ce peso préstame un peso  
 omoca itech altepetl se quedó en el pueblo  
 tleca timoteihuia? por qué te quejas?  
 tlan mitzcoacuia? qué te duele?  
 xiquitzon tequili ni mama córtale las ramas  
 xech uahuana, niquequexquia ráscale tengo comezón  
 pipitzeatoc está rechinando  
 tla ne niaz nimitznaatiz si voy te avisaré  
 tla tiuiz xech nauati si vienes avisame  
 tla nimiquiz nimitzeahteuiliz nochí tlenoaxca si muero  
 te dejaré mis bienes  
 ne onic mauiltico vine á jugar  
 oncate nichaque hay ladrones  
 cox poyec?(huelic) á qué sabe?  
 amo ahuiac no tiene sabor  
 quipoloua iztatl le falta sal

xiquitlalili cequi iztatl échale un poco de sal  
 melahcan poyec está muy salado  
 xiquiztahui sálalo  
 ayac moquiza n'atl *yu no sale agua*  
 niquitocaz tleyolli siembro maíz  
 quen tomihtoc? cómo te sientes?  
 coz motechmonequi? te sirve?  
 nocelti *estov solo*  
 mocelti *estas solo*  
 icelti *está solo*  
 yaualquizu tonolli *está saliendo el sol*  
 yoquizqui *ya salió*  
 ocalaqui *se metió*  
 tlatotoniu *hace sol*  
 ximotlalli ixco ecahuitl *siéntate en la sombra*  
 tlan otictemiqui? qué soñaste?  
 youa onimitztemiqui *anoche soñé contigo*  
 cox uei *de que tamaño?*  
 yalla otlalolinqui *ayer tembló*  
 xiquihiapa tlilihuic *tiñelo de negro*  
 onictlanauatic maqni yapaca *lo mandé tener*  
 onictlanauatic maqui zouaca *lo mandé tender*  
 yauelli *es verdad*

## INDICE.

PAGINA.	
Cap. 1º	
Los Zapoteca., Mixteca., Chatinos., Chinanteca, "Amuzgos, "Mazateca. "Cuicateca. "Chochos. ,Tri- ques. "Otomíes., Huaves., Mixes., Chontales.....	3
Cap. 2º	
Aspecto morfológico de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca .....	20
Cap. 3º	
Fonetismo de las lenguas mixteco-zapoteca. Vo- cales. Consonantes. Acento. Modificación de sonidos.	24
Cap. 4º	
Formación de las palabras. Monosílabos del zapo- teco. id. del chatino. id. del chinanteco. id. del amuz- go. id. del mazateco. id. del cuicateco. id. del cho- cho. id. del mixteco. id. del popoloca. id. del trique. id. del otomí. Disílabos. Incorporación.....	27
Cap. 5º	
Formación de las palabras. Derivación. Derivados verbales. Derivados que expresan la manera de eje- cutar la acción del verbo. Nombres que expresan el agente.....	57
Cap. 6º	
Formación de las palabras. Verbales. Nombres de animales y frutas en las diferentes lenguas de la fa- milia mixteco-zapoteca.....	66
Cap. 7º	
Categorías gramaticales. El nombre. Accidentes en las lenguas mixteco-zapoteca. Caso.....	74
Cap. 8º	
El pronombre de las lenguas mixteco-zapoteca.	80